

LE SACRE ROYAL DE LOUIS XIV

Dimanche 16 octobre 2022 – 15h
Chapelle Royale

Durée : 1h50 sans entracte

Ensemble Correspondances

Les Pages du Centre de musique baroque
de Versailles

Sébastien Daucé Direction

Rosabel Huguet et Flora Gaudin

Mise en espace (création originale
Mickaël Phelippeau et Marcela Santander)

Stéphane Chesneau Conception
et réalisation des cols

PROGRAMME

Le roi entre à Reims !

· Anonyme *Pavane pour le mariage de Louis XIII*

Processions pour la Reine, mère de sa Majesté, en l'honneur de la Vierge

· Antoine Boësset *Anna Mater matris*

· Étienne Moulinié *Beata dei genitrix*

· Anonyme (manuscrit Deslauriers) *Virgo dei genitrix*

· Anonyme (manuscrit Deslauriers) *Tota pulchra es*

Le roi entre en la cathédrale !

· Anonyme *Pavane pour le mariage
de Monsieur de Vandome*

· Jean Veillot *Sacris solemniis*

· Plain Chant *Ecce ego mitto Angelum eum*

· Psaume *Domine in virtute tua*

· Anonyme (manuscrit de Tours) *Jubilate Deo*

Arrivée de la Sainte Ampoule avant le serment du roi et la bénédiction de l'épée

· Anonyme (manuscrit Philidor) *Pavane
pour le mariage de Henry le Grand*

· Antienne *O pretiosum munus*

· Anonyme (manuscrit Deslauriers)
Benedicite omnia opera

· Antienne *Confortare et esto vir*

· Anonyme (manuscrit de Tours)
Omnes gentes plaudite manibus

On présente au roi la couronne, le sceptre et la main de justice

· Roland de Lassus *O rex vivat !*

· Henry Du Mont *In lectulo meo*

· Antienne *Gentem francorum*

· Francesco Cavalli *Dixit Dominus*

Lâcher de colombes et Te Deum pour le Couronnement

· Anonyme *Pavane pour le mariage de Louis XIII*

· Antienne *Unxerunt Salomonem Sadoch*

· Étienne Moulinié *Cantate Domino*

· Thomas Gobert (manuscrit Deslauriers)
Domine Salvum fac regem

· Anonyme (manuscrit Philidor)
Pavane La petite Guerre

· Anonyme (manuscrit de Tours)

Te Deum à deux chœurs

Messe du Sacre : vivat rex !

· Plain Chant *Factus est Dominus protector*

· Charles d' Helffer *Kyrie* (messe d' Helffer)

· Charles d' Helffer *Gloria* (messe d' Helffer)

· Francesco Cavalli *Offertoire, Sonate à douze*

· Charles d' Helffer *Sanctus* (messe d' Helffer)

· Anonyme *Élévation, O vere digna Hostia*

· Anonyme (manuscrit de Tours)

O salutaris Hostia

· Étienne Moulinié *Agnus Dei*

· Plain Chant *Pax Domini*

· Étienne Moulinié *Post communion,*

Flores Apparuerunt

Ouvrez les portes pour Louis le XIVe, roi de France et de Navarre !

· Plain Chant *Ite missa est*

· Anonyme (manuscrit Deslauriers)

Gaudete et exsultate

INTRODUCTION AU CONCERT

Après une enfance marquée par la mort de son père, les troubles politiques du royaume, l'autorité de sa mère espagnole, la présence paternelle d'un ministre italien digne héritier de Machiavel, la faim, le froid et la guerre civile, le 7 juin 1654, en la cathédrale de Reims, Louis Dieudonné de Bourbon, est sacré roi de France.

Reims accueille cette cérémonie avec tout le faste possible : on rénove d'urgence les rues, on prépare des logements pour la grande assemblée qui s'annonce, on restaure des ponts, on achemine toutes sortes de victuailles, de meubles, de tapisseries... Reims sera pour quelques jours le centre d'un royaume qui se reconstruit autour du jeune roi de seize ans.

Le cérémonial est impressionnant comme pouvait l'être celui d'un théâtre. La cathédrale de Reims est apprêtée de tapisseries, tapis, tribunes, et d'un trône sur le jubé ; tous les grands du royaume de France, mais aussi les souverains d'Europe sont présents et dès l'aube installés à leur place. Tous ont en tête ce *Ballet royal de la Nuit*, en février 1653, dont la splendeur a consacré "le plus grand roi du monde" dans les esprits. À ce couronnement symbolique et profane, répond maintenant ce véritable sacre devant Dieu : les ors, les machines et les costumes laissent place à la mise en scène du trône, de la somptueuse couronne, de l'hermine, du sceptre et de la main de justice, aux processions des plus prestigieux personnages du royaume, accompagnés de volées de cloches et de sonneries de hautbois.

Si rien n'indique quelles furent les musiques précisément jouées à cette occasion, on peut retrouver au fil d'une minutieuse enquête un grand nombre d'indices : le déroulement de la cérémonie, les textes chantés, les différents corps de musique présents, les instruments mobilisés, le nombre d'interprètes, leur emplacement dans la cathédrale et les types de musique.

En croisant toutes ces informations, issues principalement de toutes les relations faites par les contemporains, officielles ou non, parfois extrêmement détaillées, avec les sources musicales de ce temps, notamment le Manuscrit Deslauriers et le Manuscrit de Tours, nous proposons aujourd'hui, avec l'aide précieuse du musicologue Thomas Leconte, un sacre de Louis XIV en musique, ouvrant les oreilles du mélomane du XXI^e siècle sur des trésors de polyphonies des temps passés.

Sébastien Daucé

SÉBASTIEN DAUCÉ

Direction

Organiste, claveciniste, Sébastien Daucé est animé par le désir de faire vivre un répertoire foisonnant et encore peu connu : celui de la musique française du XVII^e siècle.

Il fonde alors dès 2009 l'ensemble Correspondances, qu'il dirige depuis le clavecin ou l'orgue, et avec lequel il parcourt la France et le monde et enregistre fréquemment pour la radio. Son exploration d'un répertoire peu joué, souvent inédit, aboutit avec le soutien du label harmonia mundi, pionnier à bien des égards dans le répertoire baroque, à une discographie de dix-huit enregistrements remarquables par la critique.

Parallèlement à ses activités de musicien, Sébastien Daucé collabore avec les meilleurs spécialistes du XVII^e siècle, publiant régulièrement des articles et participant à d'importants projets de *performance-practice*.

Passionné par la question du style musical, il édite la musique qui constitue le répertoire de l'ensemble, allant jusqu'à en proposer quand cela s'impose, des recompositions complètes (*Le Ballet Royal de la Nuit*).

ENSEMBLE CORRESPONDANCES

Fondé à Lyon en 2009, Correspondances réunit sous la direction du claveciniste et organiste Sébastien Daucé une troupe de chanteurs et d'instrumentistes, tous spécialistes de la musique du Grand Siècle. Devenu en quelques années une référence dans le répertoire de la musique française du XVII^e siècle, l'ensemble donne aussi bien à entendre une musique aux sonorités qui touchent directement l'auditeur d'aujourd'hui qu'à voir des formes plus originales et rares tels que l'histoire sacrée, le ballet de cour, le semi-opéra ou le *mask* portés à la scène.

L'attachement de l'ensemble à faire revivre des compositeurs à la renommée déjà confirmée autant qu'à revivifier l'image de musiciens oubliés a donné naissance à dix-huit enregistrements chez le label harmonia mundi distingués par la critique française et internationale.

Correspondances est en résidence au théâtre de Caen. Il est ensemble au Musée du Louvre et à la vie brève - Théâtre de l'Aquarium.

Correspondances est en résidence au théâtre de Caen. Il est ensemble associé au Musée du Louvre.

Il reçoit le soutien en résidence de création de la vie brève - Théâtre de l'Aquarium.

Correspondances est soutenu par le Ministère de la Culture – DRAC Normandie, la Région Normandie, le Département du Calvados, la Ville et le théâtre de Caen.

L'ensemble est aidé par la Fondation Correspondances qui réunit des mélomanes actifs dans le soutien de la recherche, de l'édition et de l'interprétation de la musique du XVII^e siècle.

Il reçoit régulièrement le soutien du département du Calvados, de l'Institut Français, de l'ODIA Normandie et du Centre National de la Musique pour ses activités de concert, d'export et d'enregistrements discographiques.

L'Ensemble Correspondances est Membre d'Arviva - Arts vivants, Arts durables, et s'engage pour la transition environnementale du spectacle vivant. L'ensemble est membre de la FEVIS, du Profedim et du Réseau Européen de Musique Ancienne.

CHŒUR

Dessus

Caroline Weynants
Caroline Bardot
Maud Haering
Perrine Devillers
Eva Plouvier

Bas-dessus

Blandine de Sansal
Joséphine Geoffray

Hautes-contre

Vojtech Semerad
Daniel Brant

Tailles

François Joron
René Ramos Premier
Randol Rodriguez
Jordan Mouaïssia

Basses

Thierry Cartier
Maxime Saiu
Renaud Bres
Imanol Iraola
Guillaume Olry

ORCHESTRE

Violons

Béatrice Linon
Paul Monteiro
Federica Basilico
Birgit Goris

Altos

Xavier Sichel
Samuel Hengebaert
Sayaka Shinoda
Christophe Mourault
Matilde Pais
Kate Goodbehere

Violes

Mathilde Vialle
Louise Bouedo
Mathias Ferré

Basses de violon

Hager Hanana
Camille Dupont
François Gallon

Basse de Lorraine

Lukas Schneider

Théorbe

Thibaut Roussel

Cornets

Sarah Dubus
Benoît Tainturier

Sacqueboutes

Alexis Lahens
Nicolas Vazquez

Hautbois

Johanne Maitre
Adrien Reboisson
Krzysztof Lewandowski
Isaure Lavergne

Percussions

Pere Olivé

Serpent

Patrick Wibart

Flûtes

Lucile Perret
Matthieu Bertaud

Orgue

Mathieu Valfré

Clavecin

Marie van Rhijn

LES PAGES DU CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES

Fabien Armengaud Directeur artistique

Clément Buonomo Directeur-adjoint

Mahaut Adrian
Marie Baron
Edwige Barrière
Carl Berthelot
Lucie Bonnin
Timothée Brédy

Nella Calamaro
Inès Coirier-Duet
Henri de Montalembert
Maxime Dubost
Edouard Dumon
Wandrille Égretier

Pierre-Louis Lalanne
Erwan Le Roux
Constance Mordant
Stanislas Pauly
Meloïca Walz

Antoine Boesset

Anna Mater matris Christi

Anna mater matris
Redemptoris nostri
Anna matrona nobilissima
Quae jam regnet cum angelis
Coronata in gloria
Ibi nostri memor esto
O Anna sanctissima
Funde preces pro nobis
Ut possimus illic
Tuo sociari collegio.

Anne, mère de la mère
De notre rédempteur,
Anne, très digne femme,
Qui désormais siège avec les anges,
Couronnée de gloire!
Souviens-toi de nous, là où tu es,
Ô très sainte Anne,
Forme des prières pour nous,
Afin que nous puissions ici-bas
Être unis par ton soutien.

Étienne Moulinié

Beata Dei Genetrix Maria

Beata Dei Genetrix Maria,
Virgo perpetua, templum Domini,
Sacrarium Spiritus Sancti :
Sola sine exemplo, placuisti
Domino nostro Jesu Christo, Alleluia.

Bienheureuse mère de Dieu,
Marie toujours Vierge, temple du Seigneur,
Sanctuaire de l'Esprit Saint :
Toi seule, sans exemple, as su plaire à notre Seigneur
Jésus-Christ, Alleluia.

Anonyme

Virgo Dei Genitrix

Virgo Dei Genitrix
Quem totus non capit orbis,
In tua se clausit viscera factus homo.

Vierge, Mère de Dieu,
Celui que tout l'univers ne suffit pas à contenir
S'est enfermé en ton sein en se faisant homme.

Te matrem pietatis, quem totus clamitat orbis :
Subvenias famulis, O benedicta, tuis.

Nous implorons ton secours, ô Mère compatissante :
Ô Vierge bénie, assiste tes serviteurs.

Anonyme

Tota pulchra es

Tota pulchra es, amica mea.
Surge propera, formosa mea, columba mea,
amica mea, et veni.
Tota pulchra es, amica mea.
Ecce tu pulcher es, dilecti mi.
Ecce tu pulchra es, amica mea.
Surge propera, formosa mea, columba mea,
amica mea, et veni.
Dilectus meus mi, et ego illi.
Tota pulchra es, amica mea.

Vous êtes toute belle, ma bien-aimée.
Levez-vous, hâtez-vous, ma splendeur, ma colombe,
ma bien-aimée, et venez.
Vous êtes toute belle, ma bien-aimée.
Que vous êtes beau, mon bien-aimé.
Que vous êtes belle, ma bien-aimée.
Levez-vous, hâtez-vous, ma splendeur, ma colombe,
ma bien-aimée, et venez.
Mon bien-aimé est à moi, et moi à lui.
Vous êtes toute belle, ma bien-aimée.

Jean Veillot

Sacris solemniis

Sacris solemniis juncta sint gaudia,
Et ex præcordiis sonent præconia ;
Recedant vetera, nova sint omnia
Corda, voces et opera.

Noctis recolitur cena novissima,
Qua Christus creditur agnum et azyma
Dedisse fratribus, juxta legitima
Priscis indulta patribus.

Post agnum typicum,
expletis epulis,
Corpus dominicum datum discipulis,
Sic totum omnibus,
quod totum singulis,
Ejus fatemur manibus.

Dedit fragilibus corporis ferculum
Dedit et tristibus sanguinis poculum,
Dicens : accipite quod trado vasculum,
Omnes ex eo bibite.

Sic sacrificium istud instituit,
Cujus officium committi voluit
Solis presbyteris, quibus sic congruit,
Ut sumant et dent cæteris.

Panis angelicus fit panis hominum,
Dat panis cælicus figuris terminum,
O res mirabilis, manducat Dominum
Pauper, servus et humilis.

Te trina deitas, unaque possimus,
Sic nos tu visita,
sicut te colimus,
Per tuas semitas dus nos quo tendimus,
Ad lucem quam inhabitas.

Plain chant

Ecce ego mitto Angelum meum

Ecce mitto angelum meum
qui præcedat te et custodiat semper ;
observa et audi vocem meam
et inimicus ero inimicis tuis
et affligentes te affligam
et præcedet te angelus meus.

Israel si me audieris
non erit in te Deus recens
neque adorabis deum alienum :
ego enim Dominus.

Joignons nos allégres pieuses aux solennités sacrées,
et que nos paroles résonnent du fond de notre intérieur :
que les anciennes cérémonies se retirent : que toutes choses
se renouvèlent, nos ouvrages, nos cœurs, et nos voix.

Nous célébrons la mémoire de la dernière Cène de cette
nuit, en laquelle nous croyons que Jésus-Christ présenta
l'Agneau, avec les pains sans levain à ses Frères, selon la
coutume de la vieille loi donnée à nos Pères.

Après l'Agneau Typique,
Figure du Mystère qui se devait accomplir, la réflexion
étant prise, nous confessons que le Seigneur Jésus donna
de ses propres mains son Corps à ses Disciples :
mais tellement tout entier à tous, que pourtant il était
encore tout entier à chacun d'eux.

À des hommes infirmes, il donna son Corps
en viande et en nourriture, et présenta son Sang
à boire à des âmes affligées, disant ;
Prenez cette coupe, et buvez-en tous.

C'est ainsi qu'il institua ce sacrifice,
pour en remettre la charge aux prêtres,
auxquels seulement il est permis de le prendre de la sorte,
et de le distribuer aux autres fidèles.

Ainsi le pain des âges est fait pain des hommes, et le Pain
Céleste impose un terme aux Figures
Anciennes. Ô chose merveilleuse, le Pauvre, le Serviteur,
et le Petit, mangent le Seigneur du Ciel et de la Terre !

Nous vous supplions, ô Dêité Trois et Une en même
temps, qu'il vous plaise de nous honorer de vôtre visite.
Comme nous vous rendons nos très humbles devoirs,
conduisez-nous par vos voies aux pieds du trône
de la lumière, où vous êtes assis.

Voici que j'envoie mon Ange
pour te précéder et te garder toujours ;
observe, et écoute ma voix,
et je serai l'ennemi de tes ennemis,
et ceux qui t'affligent, je les affligerai :
et mon Ange te précédera.

Israël, si tu m'écoutais :
il n'y aurait pas chez toi de Dieu nouveau ;
et tu n'adorerais pas un autre Dieu :
je suis le Seigneur.

Étienne Moulinié

Cantate Domino

Cantate Domino canticum novum,
quia mirabilia fecit.
Salvavit sibi dextera ejus,
et brachium sanctum ejus.
Notum fecit Dominus salutare suum in conspectu
gentium revelavit justitiam suam.
Recordatus est misericordiae suae et veritatis suae
domui Israël. Viderunt omnes termini terrae,
salutare Dei nostri.
Jubilare Domino omnis terra: cantate et exultate
et psallite.
Psallite Domino in cithara, in cithara et voce psalmi:
ductilibus et voce tubae corneae.
Jubilare in conspectu regis Domini: moveatur mare,
et plenitudo ejus: orbis terrarum et qui habitant in eo.
Flumina plaudent manu simul montes exultabunt a
conspectu Domini.
Quoniam venit judicare terram.
Judicabit orbem terrarum in justitia,
et populos in aequitate.

Chantez à l'Éternel un chant nouveau,
car Il a fait des merveilles.
Le salut Lui est venu de Sa droite, et de Son saint bras.
L'Éternel a manifesté Son salut,
Il a révélé Sa justice aux yeux des nations.
Il S'est souvenu de Sa bonté et de Sa fidélité envers
la maison d'Israël. Toutes les extrémités de la terre
ont vu le salut de notre Dieu.
Poussez vers l'Éternel des cris de joie, Vous tous,
habitants de la Terre : chantez et réjouissez-vous !
Chantez au Seigneur avec la harpe; Avec la harpe chantez
des psaumes, Avec les trompettes et au son du cor.
Que la mer se meuve avec tout ce qu'elle contient,
que le monde et ceux qui l'habitent éclatent d'allégresse
devant le roi, l'Éternel!
Que les fleuves battent des mains,
Que toutes les montagnes poussent des cris de joie
devant l'Éternel.
Car il vient pour juger la terre; Il jugera le monde
avec justice, et les peuples avec équité.

Thomas Gobert

Domine Salvum fac regem

Domine salvum fac regem
et exaudi nos in die invocaverimus te.
Nunc benedicens te Jacob, benedicam tibi
et multiplicabo te, ut stellas caeli
et innumerabilis arena maris.
O Ludovice, o noster Jacob, sic multiplicabo te.
Domine salvum fac regem.
O Ludovice rex, det tibi Deus de rore caeli,
de pinguedine terrae habundantiam frumenti
et vini et olei. Sic benedicens te, o rex, benedicam
tibi et multiplicabo te.
Serviant tibi populi, o rex Ludovice, adorent te tribus.
Incurventur ante filii matris tuae:
esto dominus regnum fratrum tuorum.
O Ludovice, o noster Jacob, ecce odor regis nostri,
sicut odor agri pleni liliis et floribus.
Domine salvum fac regem.

Seigneur, sauvez le Roi!
et exaucez-nous lorsque nous vous invoquons.
Maintenant, te bénissant, Jacob, je te bénis encore
et je te multiplierai, comme les étoiles du ciel
et le sable des plages et des mers.
Ô Louis, ô notre Jacob, ainsi je te multiplierai.
Seigneur, veille sur notre roi.
Ô roi Louis, que Dieu te donne l'abondance de la rosée
du ciel, de la nourriture de la terre, du blé, du vin
et de l'huile. Ainsi, te bénissant, ô roi, je te bénis encore
et te multiplierai.
Les peuples te sont soumis, ô roi Louis, la foule
te vénère. Que les enfants de ta mère s'abaissent
devant toi: sois le seigneur de tes frères. Ô Louis,
ô notre Jacob, voici le parfum de notre roi, semblable
au parfum d'un champ plein de lis et de fleurs.
Seigneur, veille sur notre roi.

Anonyme

Te Deum

Te Deum laudamus,
Te Dominum confitemur.
Te aeternum Patrem,
omnis terra veneratur.

Nous vous louons, ô Dieu !
Nous vous bénissons, Seigneur.
Toute la terre vous adore,
ô Père éternel !

Tibi omnes angeli,
Tibi caeli et universae potestates,
Tibi Cherubim et Seraphim,
incessabili voce proclamant :

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra
maiestatis gloriae tuae.

Te gloriosus Apostolorum chorus,
te prophetarum laudabilis numerus,
te martyrum candidatus laudat exercitus.

Te per orbem terrarum
sancta confitetur Ecclesia,
Patrem immensae maiestatis;
venerandum tuum verum et unicum Filium;
Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.

Tu rex gloriae, Christe.
Tu Patris sempiternus es Filius.
Tu, ad liberandum suscepturus hominem,
non horruisti Virginis uterum.

Tu, devicto mortis aculeo,
aperuisti credentibus regna caelorum.
Tu ad dexteram Dei sedes,
in gloria Patris.

Judex crederis esse venturus.
Te ergo quaesumus, tuis famulis subveni,
Quos pretioso sanguine redemisti
Aeterna fac cum sanctis tuis
in gloria numerari.

Salvum fac populum tuum, Domine,
et benedic hereditati tuae.
Et rege eos
et extolle illos usque in aeternum.

Per singulos dies benedicimus te;
et laudamus nomen tuum in saeculum,
et in saeculum saeculi.

Dignare, Domine, die isto
sine peccato nos custodire.
Miserere nostri, Domine,
miserere nostri.
Fiat misericordia tua, Domine, super nos,
quemadmodum speravimus in te.
In te, Domine, speravi:
non confundar in aeternum.

Tous les Anges,
les Cieux et toutes les Puissances.
Les Chérubins et les Séraphins
s'écrient sans cesse devant vous :

Saint, Saint, Saint est le Seigneur,
le Dieu des armées.
Les cieux et la terre,
sont plein de la majesté de votre gloire.

L'illustre chœur des Apôtres,
La vénérable multitude des Prophètes,
L'éclatante armée des Martyrs, célèbrent vos louanges.

L'Église sainte publie vos grandeurs,
dans toute l'étendue de l'univers,
Ô Père dont la majesté est infinie!
Elle adore également votre Fils unique et véritable;
Et le Saint-Esprit consolateur.

Ô Christ! Vous êtes le Roi de gloire.
Vous êtes le Fils éternel du Père.
Pour sauver les hommes et revêtir notre nature,
vous n'avez pas dédaigné le sein d'une Vierge.

Vous avez brisé l'aiguillon de la mort,
vous avez ouvert aux fidèles le royaume des cieux.
Vous êtes assis à la droite de Dieu
dans la gloire du Père.

Nous croyons que vous viendrez juger le monde.
Nous vous supplions donc de secourir vos serviteurs,
rachetés de votre Sang précieux.
Mettez-nous au nombre de vos Saints, pour jouir avec eux
de la gloire éternelle.

Sauvez votre peuple, Seigneur,
et versez vos bénédictions sur votre héritage.
Conduisez vos enfants
et élevez-les jusque dans l'éternité bienheureuse.

Chaque jour nous vous bénissons;
Nous louons votre nom à jamais,
et nous le louerons dans les siècles des siècles.

Daignez, Seigneur, en ce jour,
nous préserver du péché.
Ayez pitié de nous, Seigneur,
ayez pitié de nous.
Que votre miséricorde, Seigneur, se répande sur nous,
selon l'espérance que nous avons mise en vous.
C'est en vous, Seigneur, que j'ai espéré,
je ne serai pas confondu à jamais.

Plain chant

Factus est dominus protector

Factus est Dominus protector meus,
et eduxit me in latitudinem:
salvum me fecit, quoniam voluit me.

Ps. 1

Diligam te Domine, fortitudo mea, virtus mea:
Dominus firmamentum meum,
et refugium meum, et liberator meus.

V. 1 Gloria patri.

Le Seigneur s'est fait mon protecteur;
et il m'a retiré au large:
il m'a sauvé, car il m'a choisi.

Ps. 1

Je vous aimerai, Seigneur, ma vigueur, ma force:
le Seigneur est mon assise,
et mon refuge, et mon libérateur.

V. 1 Gloire au Père.

Charles d'Helper

Kyrie

Kyrie eleison, Christe eleison
Kyrie eleison

Seigneur, prends pitié Christ, prends pitié Seigneur,
prends pitié

Charles d'Helper

Gloria

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.
Domine Fili Unigenite, Iesu Christe, Domine Deus,
Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis; qui tollis peccata mundi suscipe
deprecationem nostram,
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus,
tu solus Dominus, tu solus Altissimus,
Iesu Christe, cum Sancto Spiritu,
in gloria Dei Patris. Amen.

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux
et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.
Nous te louons, nous te bénissons,
nous t'adorons, nous te glorifions.
Nous te rendons grâce pour ton immense gloire.
Seigneur Dieu, Roi du Ciel, Dieu le Père tout
puissant. Seigneur Fils unique Jésus-Christ, Seigneur
Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père,
Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière.
Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.
Car Toi seul es Saint, toi seul es Seigneur,
toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ,
avec le Saint Esprit,
dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

Charles d'Helper

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus, Deus Sabaoth
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis!
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis!

Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux!
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux!

Anonyme

O vere digna Hostia

O vere digna Hostia
Spes unica fidelium
In te confidit Francia
Da pacem, serva liliium.

O vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez la paix à la servante des lys.

Anonyme *O salutaris Hostia*

O salutaris Hostia
Quæ cœli pandis ostium.
In te confidit Francia,
Da pacem, serva liliūm.

Ô réconfortante Hostie,
Qui nous ouvre les portes du ciel,
En vous se confie la France,
Donnez la paix à la servante des lys.

Étienne Moulinié *Agnus*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
parce nobis Domine.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
exaudi nos Domine.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Christe audi nos, Christe exaudi nos.

Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde,
pardonne-nous Seigneur.
Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde,
exauce-nous Seigneur.
Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde,
prends pitié de nous.
Christ, entends-nous, Christ, réponds-nous.

Plain chant *Pax Domini*

Pax Domini sit semper vobiscum.
Et cum Spiritu tuo.

La Paix du Seigneur soit toujours avec vous.
Et avec votre esprit.

Étienne Moulinié Post communion : *Flores Apparuerunt*

Flores apparuerunt in terra nostra.
Vox turturis audita est.
Tempus cantilationis advenit.
Tu rosa Saron et lilium convallium.
Corcule mi his fulce me,
Quia amore langueo.

Les fleurs commencent à apparaître sur notre Terre ;
On a entendu le chant de la tourterelle,
Le temps des chants approche
Et toi, rose de Saron et lys des vallées,
Console-moi avec celles-ci
Car je languis d'amour.

Plain chant *Ite missa est*

Ite, missa est.

Allez, la messe est dite.

Anonyme *Gaudete et exultate*

Gaudete et exultate quoniam nomina
vestra scripta sunt in cœlis.
Quoniam ipsi possidebunt terram.
Beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur.
Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt.
Beati misericordes,
quoniam ipsi misericordiam consequentur.
Beati pacifici,
quoniam filii Dei vocabuntur, vocabuntur.
Beati pauperes spiritu,
quoniam ipsorum est regnum cœlorum.
Gaudete et exultate quoniam
nomina vestra scripta sunt in cœlis.
Domine Salvum fac regem :
et exaudi nos in die qua invocaverimus te.

Soyez dans la joie et l'allégresse,
car vos noms sont écrits dans les cieux.
Car ils hériteront la terre.
Heureux ceux qui pleurent, car ils seront consolés.
Heureux les cœurs purs, car ils verront Dieu.
Heureux les miséricordieux,
car ils obtiendront miséricorde.
Heureux les artisans de paix,
car ils seront appelés fils de Dieu, appelés.
Heureux les pauvres en esprit,
car est le royaume des cieux est à eux.
Soyez dans la joie et l'allégresse,
car vos noms sont écrits dans les cieux.
Seigneur, sauvez le Roi !
et exaucez-nous lorsque nous vous invoquons.



© David de Michel-Ange - Domaine public

OPÉRA MIS EN SCÈNE

CHARPENTIER DAVID ET JONATHAS

DU 10 AU 12 NOVEMBRE 2022

CHAPELLE ROYALE

Marshall Pynkoski
Mise en scène

Christian Lacroix
Costumes

Ensemble Marguerite Louise

Gaétan Jarry
Direction



© Stéphane Fuget

CONCERT

LULLY TE DEUM

11 MARS 2023

CHAPELLE ROYALE

Les Pages
et les Chantres du CMBV

Les Épopées,
Stéphane Fuget

RÉSERVATIONS • +33 (0)1 30 83 78 89

www.chateauversailles-spectacles.fr et points de vente habituels
En billetterie-boutique : 3 bis rue des Réservoirs 78000 Versailles

DANS LA COLLECTION
CHÂTEAU DE VERSAILLES SPECTACLES



SÉBASTIEN DAUCÉ LE SACRE ROYAL DE LOUIS XIV

Les Pages du Centre de musique baroque de Versailles
Ensemble Correspondances

Retrouvez l'intégralité de la collection CD et DVD de la collection Château de Versailles Spectacles sur la boutique en ligne Château de Versailles Spectacles et sur www.live-operaversailles.fr et www.gobuz.com